

*СМЕРТЬ КАК ПРЕДМЕТНАЯ ОБЛАСТЬ ЮМОРА
В БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ*

П.В. СЕРЕДА

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: polinapost@list.ru*

Автор проводит лингвокультурное изучение юмора, а также выделяет предметные области, позволяющие определить юмористический дискурс к британской национальной картине мира. В работе приведён иллюстративный материал на английском языке, подтверждающий предположение автора о том, что смерть является одной из наиболее частотных тем для шуток в британской лингвокультуре. Также проводится сопоставление с российской лингвокультурой, где смерть не находится среди частотных тем для проявления комического.

Ключевые слова: юмор, национальная картина мира, смерть.

Лингвокультурное изучение юмора предполагает приоритетное освещение тех переворачиваемых ценностей, которые актуальны для изучаемых культур, что и позволяет определить принадлежность юмористического дискурса к той или иной национальной культуре.

Юмор рассматривается в широком смысле, как восприятие комического или реакцию на него, и может содержать как терпимое начало, так и тенденцию к критическому осмеянию объекта, что свойственно сатире, иронии или насмешке. Исследователи утверждают, что «комическое – это явление, свойственное лишь человеческому обществу, представляющее собой особый вид творчества, связанный как с вербальной, так и невербальной коммуникацией» [2]. Именно поэтому понятие «юмор» очень широко. Оно включает в себя все, начиная с того, что лишь слегка привлекает наше внимание, заканчивая тем, от чего смеются во весь голос; это все высокопарное, остроумное, провокационное, грубое или щекотливое [5].

Среди таких ценностей, или культурных доминантов, можно выделить разнородные единицы языковой картины мира той или иной нации, среди которых: реалии, мифы, стереотипы, прецедентные тексты, национальные

символы и др. Именно они поддерживают определенный тип культуры, поддерживаемой в языке [3].

«Смеховая культура», то есть отношение к комическому и чувство юмора, наиболее тесно связана с индивидуальным и групповым менталитетом. Характер людей обнаруживается в том, что они считают смешным. Как представляется, совокупность ценностных и поведенческих установок и стереотипов, составляющая менталитет личности и нации, в полной мере определяет норму и возможные от неё отклонения – ту «ширину угла», под которым рассматриваются свои и чужие поступки. Именно от особенностей национального характера и культуры зависит толерантность к выбору объекта насмешки и «порог чувствительности» юмора [1]).

Другими словами, на культуру страны проливает свет как то, что считается смешным (смеховая ситуация), так и то, что считается несмешным. То, над чем нельзя смеяться (unlaughable) - это нечто святое, непостижимое и нерелевантное. То, над чем можно смеяться - это мощный телескоп, через который видны ценности общества [5].

Каждая нация создала свое собственное устоявшееся отношение к юмору. Понимание смешного в разных странах иногда бывает кардинально различным, а иногда настолько схожим, что совершенно не нуждается в переводе с одного языка на другой [6].

Вполне естественно утверждать, что юмор служит важным средством принадлежности к определенной группе. Юмор может не только определять границы какого-либо класса или слоя, но и служить средством интеграции внутри них и в то же время отделения друг от друга [6].

При вычленении наиболее частотных предметных областей британского юмора можно выделить следующие: мужчины и женщины, дети, политика и общество, правительство, жизнь и смерть, пьянство и пьяные, полиция, военные, налоги, чиновники, спорт, Великобритания и британцы и др. Анализ именно данных культурных доминантов способен предоставить обширный материал для выводов об особенностях менталитета изучаемого этноса [5,6].

Итак, почему же осмеяние мрачной и таинственной темы смерти так характерно для британской лингвокультуры? Одной из основных причин можно выделить тот факт, что в этико-психологическом, духовном и материальном смысле среднестатистический британец довольно редко встречается со смертью лицом к лицу. Многие жители Великобритании вообще никогда не видели мертвого человека, с умершими и умирающими имеют дело специалисты. Люди с тяжелыми заболеваниями зачастую находятся в специальных учреждениях, вдали от остального населения.

Это отсутствие «контактов со смертью» может объяснять склонность британцев к ее осмеянию.: *If life must not be taken too seriously – then so neither must death* (Samuel Butler); *No real English gentleman, in his secret soul, was ever sorry for the death of a political economist* (Walter Bagehot); *Birth, and copulation, and death. That's all the facts when you come to brass tacks* (T.S. Eliot); *We frequently hear of people dying from too much drinking. That this happens is a matter of record. But the blame almost always is placed on whisky. Why this should be I never could understand. You can die from drinking too much of anything – coffee, water, milk, soft drinks and all such stuff as that. And so long as the presence of death lurks with anyone who goes through the simple act of swallowing, I will make mine whisky* (W.C. Fields).

Британцы юмористически переживают отношение к смерти, что совершенно неприемлемо в русской лингвокультуре [3], где смерть лишена созидающего начала и нарушает гармонию привычного течения жизни. Русский человек борется со смертью, не боится её; в его жизни смерть берет верх, смерть неизбежна; человек загнан до смерти; живёт под тяжестью смерти; он действует под страхом смерти или ужасом смерти. Мы также преодолеваем смерть и живем всем смертям назло [8]. Все это обусловлено особенностями русскоязычного общения, которое немыслимо без таких составляющих, как интуиция и тактичность, учтивость и участливость, спонтанность выражения эмоций и неподдельный интерес к собеседнику и его чувствам. В русской лингвокультуре о смерти и мертвых «либо хорошо, либо ничего». Не зря в

русской лингвокультуре существует понятие «черный юмор», то есть юмор на запретные темы (религия, смерть, болезни). Подобные шутки могут вывести некоторых из себя, задеть до глубины души.

В английском языке, напротив, иллюстративный материал изобилует песнями, частушками и четверостишиями на эту тему:

Death has got something to be said for it:

There's no need to get out of bed for it;

Wherever you may be,

They bring it to you free (Sir Kingsley Amis);

O, death where is thy sting-a-ling-a-ling

O, grave, thy victory?

The bells of hell go ting-a-ling-a-ling

For you but not for me (song);

Come friendly bombs, and fall on

Slough!

It isn't fit for humans now,

There isn't grass to graze a cow.

Swarm over, Death! (Sir John Betjeman);

Round, around the sun we go:

The moon goes round the earth.

We do not die of death:

We die of vertigo (Archibald MacLeish).

В коллекции юмористического материала можно найти эпитафии, которые некоторые авторы писали даже для самих себя: *He finally met his deadline (Douglas Adams); John Adams lies here, of the parish of Southwell, a carrier who carried his can to his mouth well, He carried so much, and he carried so fast, he could carry no more – so was carried at last; for the liquor he drank, being too much for one, he could not carry off – so he's now carri-on (Lord Byron); Here lies a man who never lived, Yet still from death was flying; Who, if not sick, was never well; And died – for fear of dying! (Epitaph on Solomon Mendez) [9].*

Итак, национальные ценности определяют тематику юмора в той или иной стране; культура нации определяется не только тем, что смешно, но и тем, что не смешно; склонность британцев к осмеянию смерти, помимо прочего, заложена в отсутствии контакта среднестатистического жителя страны с умершими людьми.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 192 с.
2. Дмитриев А.В. Социология юмора: очерки. М.: РАН, 1996. 214 с.
3. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001. 193 с.
4. Кулинич М.А. Юмор, язык, культура (лингвокультурные аспекты изучения англоязычного юмора). Самара, 1999. 123 с.
5. Середа П.В. Инструменты и функции языковой игры (на примере русского и английского языков). Красноар, 2016, 172с.
6. Середа П.В. Лингвокультурные особенности британского и американского юмора // Научные перспективы XXI века. Достижения и перспективы нового столетия. Материалы VI международной научно-практической конференции. Новосибирск, 14 -15 ноября 2015 г., С. 127-129
7. Середа П.В. Омонимия и многозначность как инструмент языковой игры: на материале русского и английского языков: Дис. к.филол.н. Волгоград, 2013. 183 с.
8. Чумак О. С. Корреляция концептов «жизнь» и «смерть» в идиостиле Б.Л. Пастернака (на материале романа «Доктор Живаго»): дис. ...канд. филолг. наук. Саратов 2004, 158с.
9. Sherrin N. Oxford dictionary of humorous quotations / a foreword by A. Beaton. Oxford: Oxford University Press, 2009. 167 p.

REFERENCES

1. Vorkachev S.G. Schast'e kak lingvokul'turnyj koncept. M.: ITDGGK «Gnozis», 2004. 192 s.

2. Dmitriev A.V. Sociologija jumora: ocherki. M.: RAN, 1996. 214 c.
3. Karasik A.V. Lingvokul'turnye harakteristiki anglijskogo jumora: dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2001. 193 s.
4. Kulinich M.A. Jumor, jazyk, kul'tura (lingvokul'turnye aspekty izu-chenija anglojazychnogo jumora). Samara, 1999. 123 s.
5. Sereda P.V. Instrumenty i funkicii jazykovej igry (na primere russkogo i anglijskogo jazykov). Krasnoar, 2016, 172s.
6. Sereda P.V. Lingvokul'turnye osobennosti britanskogo i amerikanskogo jumora // Nauchnye perspektivy XXI veka. Dostizhenija i perspektivy novogo stoletija. Materialy VI mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Novosibirsk, 14 -15 nojabrja 2015 g., S. 127-129
7. Sereda P.V. Omonimija i mnogoznachnost' kak instrument jazykovej igry: na materiale russkogo i anglijskogo jazykov: Dis. k.filol.n. Volgograd, 2013. 183 s.
8. Chumak O. S. Korreljacija konceptov «zhizn'» i «smert'» v idiosstile B.L. Pasternaka (na materiale romana «Doktor Zhivago»): dis. ...kand. filolg. nauk. Saratov 2004, 158s.
9. Sherrin N. Oxford dictionary of humorous quotations / a foreword by A. Beaton. Oxford: Oxford University Press, 2009. 167 p.

DEATH AS A SUBJECT OF HUMOUR IN THE BRITISH LINGUISTIC CULTURE

P.V. SEREDA

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,
e-mail: polinapost@list.ru*

The author conducts a linguistic and cultural study of humor, and selects the subject area that allows us to define a humorous discourse as the British national picture of the world. The paper presents illustrative material in English, confirming the assumption of the author that death is one of the most frequent topics of jokes in the British linguistic culture. We also made some comparison with Russian linguistic culture, where this kind of humor as far beyond the acceptable

Key words: humor, national picture of the world, death.